

suk Una AKi'artag AKi'artag
naten-mi Piutengusa'aga Agumaa
Paawilnguasaag
Ping'un Qupilgat
Pingakla'aga Kuskaq
Qiteq Qiteq
Kuskankuk Ucingug-llu
Talliman Nangnet Ucingug Ellaumalua

Translated by Feona Sawden

Illustrated by Marvin Norman

Stories taken from The Real Mother Goose

A production of The Port Graham/English Bay
Language Program Center, Port Graham, Alaska

99603

December 12, 1974

Table of Contents

Page

NAME

1

Suk Una

4

AKi'artag AKi'artag

7

Pinga'un Qupilngat

10

Talliman Nangnet

13

Ucingug Elläumalraa

16

Qiteq Qiteq

19

Naten-mi Pingtenguasa'aga Agumua

22

Paawilnguasaag

25

Uy'utugag Kulicaag

28

Kuskahuk Ucingug-Ilu

31

Pingakla'aga Kuskaq

34

Patukek Tig Ken

Suk Una

Translated by Feona Sawden

Illustrated by Marvin Norman

A production of The Port Graham/English Bay
Language Program Center, Port Graham, Alaska
99603 December 5, 1974

Suk Una

Suk una

Suuluni Peknermi

Puusirceslluni Aipiitmi

Kasuulluni Pingayiitmi

Qenaq'erlluni Staamiitmi

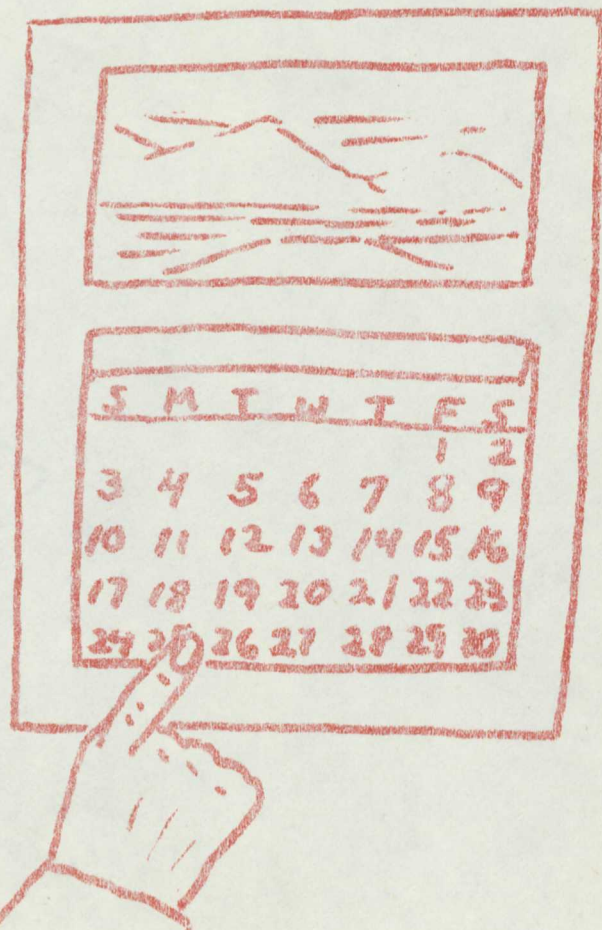
Ana'ulluni Tallimiitmi

Tuquluni Maqinermi

Qungurluku Aga'unermi

Awa iquklia

Uum sug'em.



3

Aki'artaq Aki'artaq

Translated by Feona Sawden

Illustrated by Marvin Norman

A production of The Port Graham/English Bay
Language Program Center, Port Graham, Alaska
99603 December 5, 1974

Aki'artaq Aki'artaq

Translated by Feona Sawden

Illustrated by Marvin Norman

A production of The Port Graham/English Bay
Language Program Center, Port Graham, Alaska
99603 December 5, 1974

Aki'artaq Aki'artaq Agyanguasaaq
Aki'artaq aki'artaq agyanguasaaq
Catekla'aken cacau'it'.
Paagani nunam quliini
Stik'luucestun paagani
Aki'artaq aki'artaq agyanguasaaq
Catekla'aken cacau'it'.

Aki'artaq Aki'artaq Agyanguasaaq
Aki'artaq aki'artaq agyanguasaaq
Catekla'aken cacau'it.
Paagani nunam quliini
Stik'luucestun paagani
Aki'artaq aki'artaq agyanguasaaq
Catekla'aken cacau'it.



6

Pinga'un Qupilngat

Translated by Feona Sawden

Illustrated by Marvin Norman

A production of The Port Graham/English Bay
Language Program Center, Port Graham, Alaska

99603

December 5, 1974

Pinga'un Qupilngat

Pinga'un tangen'engut qupilngat'.

Tangerki qaillun qecenglartat'.

Malirqaqiit angutem nulirra.

Taug'um pamyuit nerusimek kepumakai.

Cacamek-qaq tawaten tangeqsiillartuten

Tangen'engurnek qupilnganek.



Talliman Nangnet

Translated by Feona Sawden

Illustrated by Marvin Norman

A production of The Port Graham/English Bay'
Language Program Center, Port Graham, Alaska

996603 December 5, 1974

Talliman Nangnet

Una sitiinkaanguasaaq laugkaamen agelraa

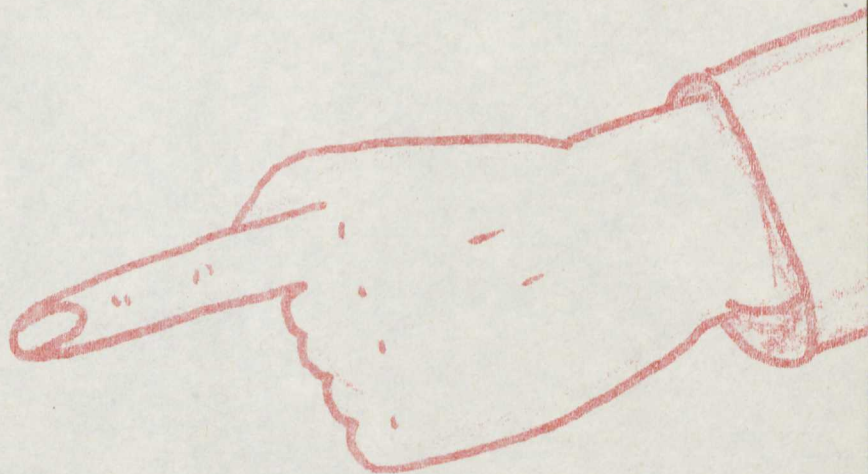
Una sitiinkaanguasaaq enmini et'elrraa;

Una sitiinkaanguasaaq kemegtulraa;

Una sitiinkaanguasaaq piilluni;

Una sitiinkaanguasaaq pilraa, "wii, wii"

Pellagua enemnun agqatanemni."



Ucinguq Ellaumalraa

Translated by Feona Sawden

Illustrated by Marvin Norman

A production of The Port Graham/English Bay
Language Program Center, Port Graham, Alaska

99603

1974

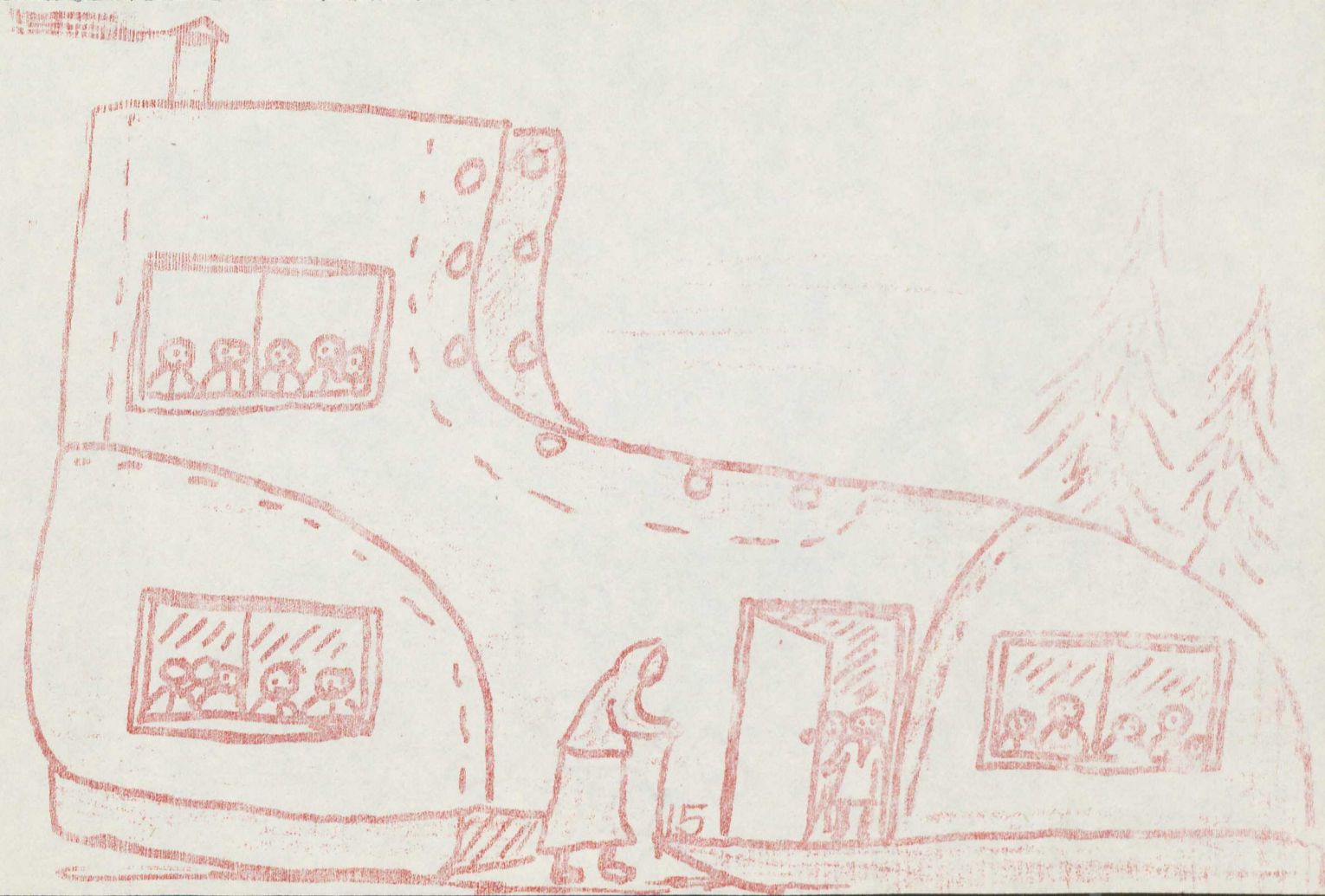
Ucinguq Ellaumalraa

Ucinguq ellaumalraa enii kamguuluni.

Amlerqanek kukungqerlluni, nalluluni caciqqa.

Suupamek minarluki Iliipamek minarkunaki.

Piqerturaa inarceslluki.



Qiteq Qiteq

Translated by Feona Sawden

Illustrated by Marvin Norman

A production of The Port Graham/English Bay
Language Program Center, Port Graham, Alaska

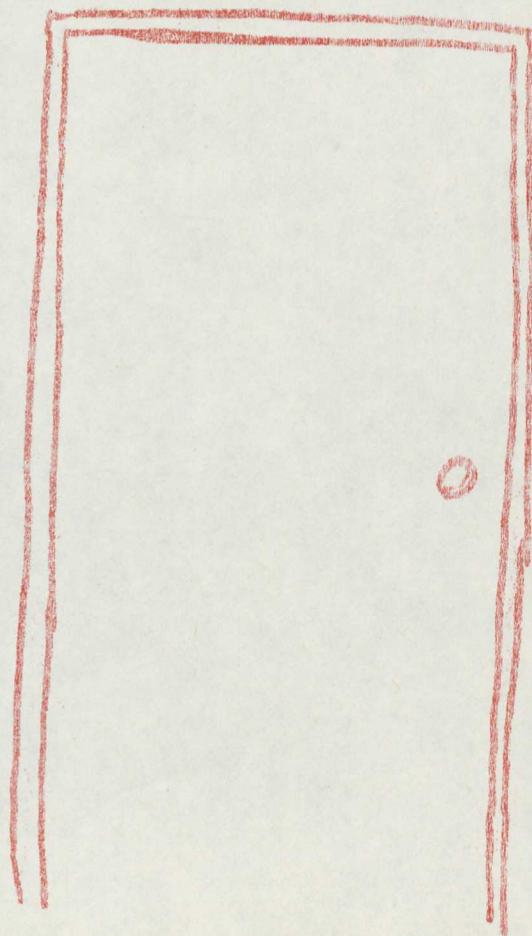
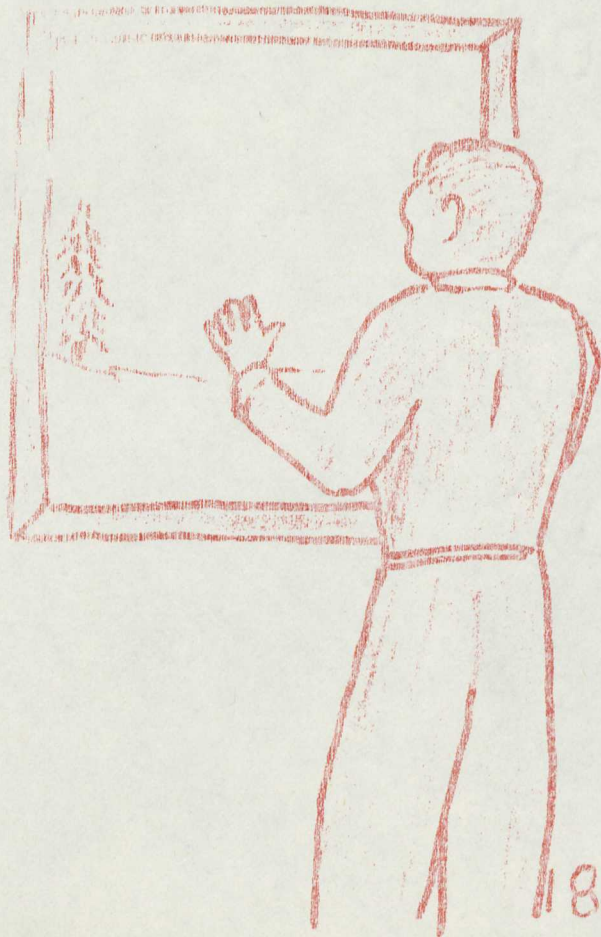
99603

December 5, 1974

16

Qiteq Qiteq

Qiteq qiteq agwa,
Cami tainqigcuumuuten;
Paawilnguasaq waamyuumirtuq.



Nat'en-mi Piugtenguasa'aga Agumaa

Translated by Feona Sawden

Illustrated by Marvin Norman

A production of The Port Graham/English Bay
Language Program Center, Port Graham, Alaska

99603 December 5, 1974

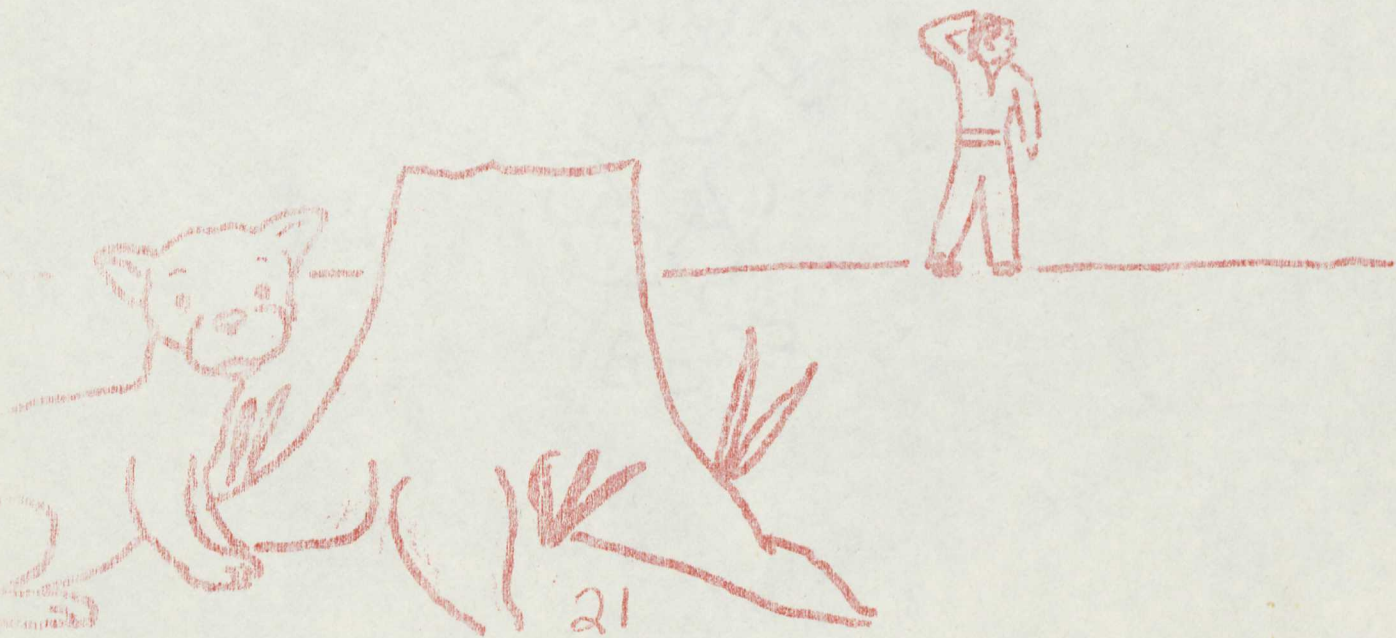
Nat'en-mi Piugtenguasa'aga agumaa

Nat'en-mi piugtenguasa'aga agumaa?

Nani-mi et'a?

Cuutek takillutek cali pamyua,

Nani-mi et'a?



Paawilnguasaq

Translated by Feona Sawden

Illustrated by Marvin Norman

A production of The Port Graham/English Bay
Language Program Center, Port Graham, Alaska

99603

December 5, 1974

22

Paawinguasaq

Paawinguasaq

Aqum'aluni qipayagmi,

Piturluni paayamek;

Tekni iterlluku,

Anlluku isumaq

Taumi piluni, "Asirtua ggwii!"



Uy'utuqaq Kuulicaaq

Translated by Feona Sawden

Illustrated by Marvin Norman

A production of The Port Graham/English Bay
Language Program Center, Port Graham, Alaska

99603

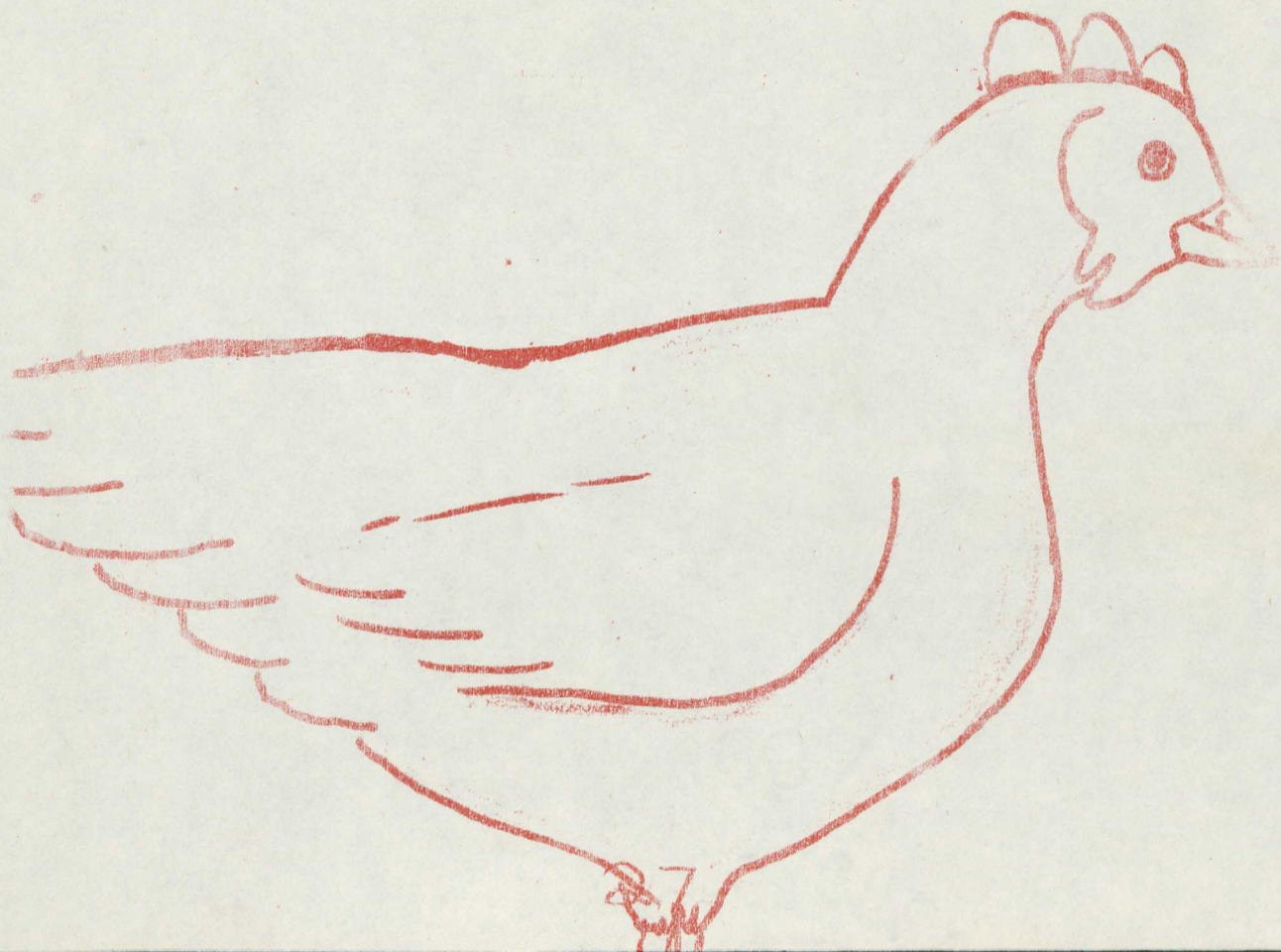
December 5, 1974

Uy'utuqaq Kuulicaaq

Pingqertelrraanga kuulicaanguasa'armek,
tangerhnirluni, urtu'illua, perrirca'illua

Mukaamek aqwallua; tailluka Enemnan

Casaag pakigpiilaku; Iliipillua, Sarvsalilua
Ken'em Caniani aqum'aluni quli'angullua



Kuskankuk Ucinguq-Ilu

Translated by Feona Sawden

Illustrated by Marvin Norman

A production of The Port Graham/English Bay
Language Program Center, Port Graham, Alaska

99603

December 5, 1974

Kuskankuk Ucinguq-IIU

"kuskaq, kuskaq,

Nani et'elrraaten?"

"Paluwigmen agelraanga

Ucinguq takuluku."

"Kuskaq, kuskaq,

Calilraaten tawani?

"Tupa'eskegka qupilngaq

Stuulciim aciani."



Pingakla'aga Kuskaq

Translated by Feona Sawden

Illustrated by Marvin Norman

A production of The Port Graham/English Bay
Language Program Center, Port Graham, Alaska

99603

December 5, 1974

Pingakla'aga Kuskaq

Pingakla'aga kuskanguasaag,
Cului maqaruarluteng,
Anggiartenelkumni
Cakniniitaanga.
Aqum'aciqua ken'em caniani,
Neqmek minarluku,
Taumi kuskam pingaklua,
Elliin asiuskumku.

Pingakla-qa Kuuskanguasaq, Cului maqaruarluteng,
Angqarteneikumni. Cakninitaanga. Aqum'aciiqua
ken'em caniani, Neqemek minarluku, Taumi
kuuskom pingaklua, Elliin asiuskumku.



Patukek Iigken

Translated by Feona Sawden

Illustrated by Marvin Norman

A production of The Port Graham/English Bay
Language Program Center, Port Graham, Alaska

99603

December 5, 1974

Patukek iigken

Patukek iigken

Atuuciiqaken

Saqulenguasaq nuuyauq

Maamami acianun

Saa, saa kukunguasa'aa

Saa mikelngunguasa'aa

Patukek iigken

Saa, saa kukunguasa'aa.



